

اليونانيون في السينما المصرية



تأليف

ينى ميلاخريينودى

BIBLIOTHECA ALEXANDRINA

مكتبة الاسكندرية

مكتبة السينما

مركز
دراسات سينمائية

(١٥)

مدير مركز الفنون
شريف محي الدين

اليونانيون في السينما المصرية

تأليف

ينى ميلاخرينودى

رئيس التحرير
سمير فريد
مستشار المكتبة لشئون السينما

مدحت نصر
مستشار المكتبة للتصميم والطباعة

المدير التنفيذي لبرامج السينما
إبراهيم اندسوقى

الإخراج الفني

بروموشن تيم
www.promotionteam.net

صدر بمناسبة اسبوع السينما اليونانية

© مكتبة الإسكندرية ٢٠٠٢

جميع الحقوق محفوظة لمكتبة الإسكندرية غير أنه يجوز استعراض هذا المنشور وترجمته -جزئياً أو كلياً- أو تخزينه في أي نظام من نظم استرجاع المعلومات أو نقله بأي شكل أو وسيلة وذلك دون موافقة مسبقة من مكتبة الإسكندرية على أن يذكر المصدر وأن لا يكون ذلك لأغراض البيع أو الاستخدام لغاية تجارية



αυτο. 1

كانت ولا تزال العلاقة بين أعضاء الجالية اليونانية والشعب المصري ذات طابع خاص فإن الأغلبية العظمى من اليونانيين أصبحوا جزء لا يتجزأ من نسيج الشارع المصري.

فلا تخلو حارة مصرية من محل بقالة يونانية ولا تخلو قرية من قهوة يونانية وفي أي حي أو مدينة يوناني متواجد في كافة الأنشطة.

الشعب اليوناني له صفات كثيرة متشابهة مع صفات تميز الشعب المصري ولذلك كان التلاحم بينهم أمر طبيعي ومنطوق.

وترتبط تاريخ ونشاط اليونانيين في مصر في العديد من الكتب. وللأسف أغلب هذه الكتب باللغة اليونانية لأن أغلب الباحثين يونانيين.

ومن المجالات التي كتب عنها هي نشاط اليونانيين في الصناعة والتجارة والتعليم.

أما بالنسبة للمجال الثقافي فكان الاهتمام الأكبر بالأدب.

والأمر الذي يثير تساؤلات كثيرة هو ما تم إنتاجه من اليونانيين الذين أقاموا في مصر في مجال الثقافة ليس معروف بالقدر الكافي في اليونان ذاتها وفي مصر.

فبخلاف الشاعر الكبير كفافيس والأديب نسيم كاس لا يعرف أحد في اليونان شيء عن مجموعة كبيرة من الشعراء والأدباء اليونانيين الذين عاشوا في مصر، وهذا يسري لكل المجالات الثقافية الأخرى مثل الرسم والنحت... الخ.

ولذلك اعتقد أن الكتاب الذي بين يديكم يمثل جزء صغير متخصص من الفراغ الكبير.



لقد حاولت أن أقوم بتسجيل وتوثيق التواجد اليوناني في صناعة السينما المصرية وكان أول من شجعني على إتمام هذا البحث هو صديقي العزيز الغائب الحاضر دانا سامي السلاموني هذه الشخصية الفريدة. وفي عام ١٩٩٧ وبعد عشر سنوات من البحث تم الإعلان عن بعض نتائجه في مؤتمر نظمته كلية أداب جامعة القاهرة، وكان بين الحاضرين صديقي الآخر سمير فريد الموسوعة السينمائية، وقد قام بتقديم مساعدته حتى يكمل هذا البحث وعندما شرفنتي مكتبة الإسكندرية باقتراحها أن تقوم بطبع هذا البحث كانت هي الفرصة التي كنت في انتظارها لكي يخرج هذا الكتاب باللغة العربية أولاً حتى يكون بداية لترجمة ما كتب عن تاريخ اليونانيين في مصر لإظهار ما مدى تلاحم الشعب المصري واليوناني.

بني ميلاخريندوى





٢. صناعة السينما

كان والد 'ميخالي كاتساروس' اليوناني يدير شركة نقل بنجاح ويمتلك عدة جراجات حتى يوم طلب منه ابنه أن يخصص الجراج الواقع بشارع (جواد حسني) بوسط القاهرة إلى ستوديو يديره لأنه يرى أن مستقبل ما يسمى بالسينما أفضل من الأوتوبيسات.



ستوديو كاتساروس قائم حتى اليوم وإن خلف التشاؤم.. حفيته تدير 'صاله' مزادات ميخائيليس'.

وفي عام ١٩٤٤ أنشأ اليونانيان 'افانجلوس افراموسيس' و 'باريس بليينيس' 'ستوديو الأهرام' بالقاهرة على مساحة قدرها ٢٧٠٠٠م^٢ وبنيت ثلاث 'بلاتوهات' وصالة عرض وصالة 'دوبلاج' ومعمل تحميض وطبع.

وبعد ستوديو 'الأهرام' ثاني أكبر 'ستوديو' في مصر بعد 'ستوديو مصر'. 'افراموسيس' كان له نشاط تجاري كبير بالقاهرة أما 'بليينيس' فكان من أشهر الأطباء بالمستشفى اليوناني بالقاهرة.

إدارة الاستوديو كانت مسؤولية



كوستانوف

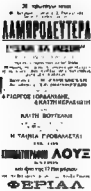
'افراموسيس' حتى وفاته عام ١٩٥٦ وتولى الإدارة من بعده ابنه 'انسطاسي' 'افراموسيس' حتى عام ١٩٦٢ حيث قام ببيع الأرض بما عليها من مباني وترك مصر وهو اليوم مقيم بفرنسا. و 'ستوديو الأهرام' كان له دور هام ولحوظ في إثراء الحركة السينمائية في مصر مثله مثل 'ستوديو مصر' حيث تم تصوير عدد كبير من الأفلام في 'بلاتوهات'.

وفي عام ١٩٤٩ اليوناني 'ابوستولوس كريازيس' والمصري 'رمضان رامي' أنشأ 'ستوديو رامي' بالإسكندرية. وتم إغلاقه عام ١٩٥٨.

والمدهش فيما ذكر أعلاه أن هذه المحاولات لإنشاء 'ستوديوهات' تمت في مصر وليس اليونان بلدهم الأصلي وللملم أن أول 'ستوديو' على غرار 'ستوديو مصر' و 'الأهرام' تم إنشاؤه في اليونان عام ١٩٥٤ فإن التفسير لذلك هما سبابان الأول: هو الأوضاع السياسية والاقتصادية غير المستقرة في اليونان في النصف الأول من القرن العشرين إذا تمت مقارنتها بالأوضاع في مصر أما السبب الثاني فهو ارتباط اليونانيين بمصر إذ أنهم اعتبروها وطنهم الأول.

٢-١-٢ الإنتاج والتوزيع:

أول يوناني غامر بدخول مجال الإنتاج كان المخرج اليوناني كوستانوف عام ١٩٢٢ عندما قام بإنتاج وإخراج فيلم 'جحا وأبو نواس' تمثيل خالد شوقي وعلي رفعتي الذي شارك في الإنتاج. كوستانوف لم يكرر محاولة إنتاج أفلام إلا في عام ١٩٥٢ عندما أنتج بمفرده فيلم 'جحيم الفيرة' الذي أخرجه أيضاً.





زيبانيلي

وفي عام ١٩٥١ إنشاء اليوناني اشرف (يترو) زيبانلي شركة الهلال والتي أنتجت ١١ فيلم.

وشركة افلام "الهلال" مثل أكثر الشركات كانت تقوم بتوزيع الأفلام أيضاً وهكذا قامت بتوزيع ٥ أفلام من التسع التي أنتجتها وتوزيع عدد من الأفلام التي أنتجت من شركات أخرى.

ستوديو "الأهرام" قدم للسينما المصرية (١٠) أفلام قام بإنتاجها وتوزيعها في الفترة من عام ١٩٤٤ وحتى عام ١٩٤٨ حيث قرر "أفراموسيس" أحد مؤسسي الاستوديو والمدير المسؤول بوقف نشاط الإنتاج.

وفي نفس العام (١٩٤٨) أقام "أفراموسيس" شركة توزيع خاصة به قامت بتوزيع عدد من الأفلام حتى عام ١٩٥٦.

وفي عام ١٩٥٧ قام "أنسطاسي أفراموسيس" -ابن المؤسس- بفصل نشاط الإنتاج عن شركة ستوديو "الأهرام" وكون شركة أفلام "الأهرام" وأنتج فيلم واحد.

أما ستوديو رايمي قام بإنتاج فيلمين.

وفي فترة الأربعينيات والخمسينيات ظهرت شركات إنتاج وتوزيع كثيرة كان يعمل بها يونانيون بل كان هناك عدد منها أصحابها يونانيين.

٢-٣ دور العرض:

التجارة شطارة هكذا يصف الشعب البسيط التجارة ومن يعمل بها. اضمن ما في تجارة السينما هو دور العرض ولأن اليونانيين شطار فقد أنشئوا وامتلكوا عدداً كبيراً من دور العرض الموجودة في مصر.

وفي فترة الخمسينيات حوالي (٨٠٪) من دور العرض الموجودة في مصر كلها كانت ملك يونانيين.

والطريف أنهم وراء إنشاء دور عرض خارج القاهرة والإسكندرية. وكان التافس فيما بينهم كبيراً فأبدعوا في تقديم أفضل الأشياء لإمتاع المشاهد وإرضاء المنتجين والموزعين: أولمبيا، إيديال، رويال، ريكس، ستراند، دولي، ميامي، ديانا بعض الأسماء المعروفة لدور عرض شهيرة بعضها لازال قائماً حتى اليوم.

اليوم لا توجد إلا دور عرض واحدة بالإسكندرية لازالت ملك يوناني مصري.



المسلسلون
شادية. عمر العبدوي
فرزاد المهندي
زينة. سمير زكريا
مليحة. هادي. رانيا
ولولاء. زينة. هادي. رانيا
صفي



٢-٢ الض

١-٢-٢ التمثيل



كليس العزّاب

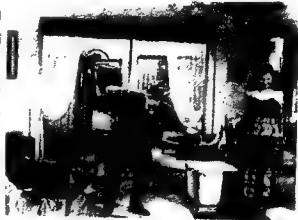
الجمهور لا يتذكر أو لا يعرف كل المخرجين ولا يعرف مديري التصوير أو من قام بالمونتاج ولكنه يعرف الممثلين بل يعلم كل كبيرة وصغيرة في حياتهم، هذه هي السينما وصناعة النجوم.

قامت شركة السينماتوغرافيا الإيطالية بالإسكندرية بإنتاج عدد من الأفلام منها فيلم "نحو الهاوية" عام ١٩١٧ من إخراج امبورتو دوريه أحد شركاء الشركة وقام بالتمثيل أبنته والسيدة اليونانية نيني فسطنتينو. وفي عام ١٩٢٣ انتج فيلم "في بلاد توت عنخ امون" إخراج فكتور روسينو وقام بالتمثيل اليوناني أريستيدس خاتزياندراس وهذا الفيلم أول فيلم قام محمد بيومي بتصويره وقام خاتزياندراس بالتمثيل في فيلم آخر عام ١٩٢٩ من إنتاج شركة كولفين فيلم من إخراج جابريل روجوجيان.

وقد ذكر في بعض المراجع أن الممثلة نيني فسطنتينو والممثل أريستيدس خاتزياندراس إنهما إيطاليان وهذا ليس صحيح أو أنها نصف الحقيقة.

اليونان كانت تحت الحكم العثماني حتى عام ١٨٢١ حيث نالت استقلالها ولكن لم تسلم إليها كل أراضيها فمثلاً كانت هناك مجموعة من الجزر تقع شرق بحر إيجه على مقربة من السواحل القريبة لتركيا اليوم. هذه الجزر استلمتها اليونان عام ١٩٤٧ وتكون اليوم محافظة الإثني عشرة جزيرة وأكبرها هي جزيرة رودس الشهيرة.

هذه الجزر اليونانية في فترة من فترات الاحتلال العثماني قد تم بيعها للملكة الإيطالية حينذاك.



كيتي - يوردانيدس - فؤاد المهندس في بنت الجيران

وهكذا أصبح اليونانيون أهالي هذه الجزر رعايا عثمانيين وإيطاليين وعندما آلت هذه الجزر إلى اليونان مرة أخرى اكتفوا بجنسية أصلهم.

وكان كثير من أهل هذه الجزر قد هاجر إلى مصر وكانوا يعاملون كرعايا للدولة العثمانية أو المملكة الإيطالية وكان يدون في ملف إقامتهم جملة "من أصل يوناني" وحتى عام ١٩٤٨ حيث بدء معاملتهم كرعايا يونانيين.

وكان هؤلاء أول يونانيين قاما بالتمثيل في أفلام مصرية حتى ظهور الراقصة كيتي عام ١٩٥١ والراقصة كيتي هي اليونانية كاتريني فوتسكي والتي كانت تقدم عروضها الراقصة بصالات وكابريهات القاهرة. ودخلت السينما حينما طلب منها المنتج حسين سرور من التمثيل في فيلم قام هو بكتابة السيناريو له.





حسن وماريكا

وهكذا كانت البداية في فيلم "جزيرة الأحلام" وعملت كيتي في ١٠ أفلام مصرية منذ عام ١٩٥١ حتى عام ١٩٥٦.

و"كيتي" قامت بدور البطولة أمام إسماعيل ياسين في فلمين هما "عفريتة إسماعيل يس" عام ١٩٥٤ وفيلم "إسماعيل يس في متحف الشمع" عام ١٩٥٦.

وعادت كيتي إلى اليونان في بداية الستينات حيث اشتركت في فيلمين يونانيين وانسحبت بعد ذلك من الأنواء وهي مقيمة الآن بأثينا.

وقدم اليوناني في الأفلام المصرية كشخصية نمطية. بني، خريستو.

ميخالي، خرايمو، جارسون، بارمان، يقال، فران.

في أغلب الأحيان ظرف، خفيف الظل إلى حد الكوميديا بسيط مقيم في نفس الحي مع أبطال الفيلم أو حتى في نفس المقار صديق للبطل أو البطلة.

وهي حالات نادرة قدم شرير يتآمر ضد أبطال الفيلم. وأهم شيء في أداء الشخصية مهما أن كانت هو أن يتحدث اللغة العربية بلهجة أجنبية (خواجاتي أي عربي مكسر) وكان يقوم بأدوار اليوناني يونانيون ومن جنسيات أخرى.

كان هذا حتى ظهر الممثل جورج يوردانديس الذي من كثرة حبه للتمثيل وفي محاولاته لأحسن أداء قدم اليوناني بأسلوب متحمس وراق وكان رد فعل المخرجين المصريين إيجابياً تجاه هذا الأداء الجديد.

يورغوس (جورج) يوردانديس كان قبل ظهوره في السينما عام ١٩٥١ مدير فرقة يونانية مسرحية للهواة وكان يقوم بتجهيز ملابس وماكياج الدور الذي يقدمه بنفسه وباهتمام كبير مهما كان الدور ثانوي أم لا صغير أو كبير وهذا ما جعل المخرجين من إعطائه مساحة أكبر في الأدوار التي قدمها مثلاً في فيلم "كأس العذاب" و"شم النسيم" عام ١٩٥١ وفيلم "أرض الأبطال" عام ١٩٥٣ وفيلم "حسن وماريكا" عام ١٩٥٩ وفيلم "شهر عمل بصل" عام ١٩٦٠.

وفي عام ١٩٦١ وبعد ٢٥ سنة قدم فيها ٤٧ عملاً و٩ سنوات سينما قدم فيها ١٧ فيلماً غادر القاهرة إلى اليونان وفي عام ١٩٦٣ عين مدرس تاريخ المسرح في معهد التمثيل لدى المسرح القومي اليوناني بشمال اليونان وفي عام ١٩٦٥ تولى مهام إضافية وهي المدير الفني للمسرح اليوناني بشمال اليونان ومكث في هاتين الوظائف حتى تقاعده عام ١٩٩١ وهو مقيم الآن بأثينا.

٢-٢-٢ الإخراج

اليوناني الوحيد الذي قام بإخراج فيلمين مصريين هو كوستانوف أو قسطنطين بانوتسيكوس والذي ظل يعمل في السينما المصرية حتى سن تقاعده كمونتير أو مدير معامل لبعض شركات الإنتاج والتوزيع المصرية. وكوستانوف قام بإخراج دبلجة فيلم "تنوسة" وفيلم "زينب" إلى اليونانية.



٢-٣ الديكور

كان الألماني شافنبرج مهندس ديكور كون مدرسة في فنه أما القطب الآخر في فن الديكور كان المهندس اليوناني انطون بوليزويس فيظهره في السينما المصرية عام ١٩٤٣ كون مدرسة جديدة وفكرأ جديداً. انطون بوليزويس وانطون بوليزويس صمم ديكورات ٢٣٦ فيلماً مصرياً حتى مغادرته مصر إلى كندا حيث توفي عام ١٩٧١.



اندرينا زنديليس

٢-٤ الصوت

حصل اندريا زنديليس على دبلوم المدارس الوطنية الأمريكية في هندسة الصوت عام ١٩٤٨ وبدء العمل باستوديو الأهرام عام ١٩٥١ وظل المهندس اندريا زنديليس يعمل بالسينما المصرية حتى وفاته عام ٢٠٠٠، فيالرغم من إحالته إلى المعاش عام ١٩٨١ إلا أنه دائماً كان متواجداً في المعامل يساعد تلاميذه ويعلم الأجيال الجديدة. اشترك زنديليس في ٣٠٠ فيلم مصري وأقام طول حياته في القاهرة.

٢-٥ الموسيقى التصويرية

الموسيقار الكبير محمد عبد الوهاب كان يثق فيه ليقوم بتوزيع موسيقاه وفي إحصائية خاصة باحتفالات مئوية السينما المصرية تم اختياره كأحسن مؤلف موسيقى تصويرية للأفلام المصرية في خلال ١٠٠ عام سينما مصرية وكان هذا هو اليوناني اندريا رايدر الجاهل على وسام الاستحقاق من الرئيس جمال عبد الناصر.

اندريا رايدر هو اليوناني اندريا اناغوستو الذي ترجم لقبه اليوناني إلى الإنجليزية واشتهر به، وقدم اندريا رايدر الموسيقى التصويرية لـ ٦١ فيلماً مصرياً منذ عام ١٩٥٤ وحتى وفاته المفاجئة عام ١٩٧١ بخلاف ما قدمه في المجالات الفنية الأخرى.

والطريف أن هذه النابغة الموسيقية ليس معروفاً في بلاده والمرة الوحيدة التي ذكر اسمه الحقيقي كان في جنريك فيلم من إنتاج شركة ميلاس وأول إخراج لميشيل كاكويانيس عام ١٩٥٤.

واندريا رايدر كان له فرقة موسيقية خاصة تقدم حفلات موسيقية وفي جولة من جولاتها خارج مصر في الأرجنتين تحديداً قتل الفنان اندريا رايدر إذ كان



اندرينا رايدر

متواجداً في مشاجرة عادية بشوارع بوينس آيرس.



٦-٢-٢ تخصصات أخرى



الماكبير الشهير مينشو هو اليوناني ديمتري لوبزوس الذي اعتنى بوجود جميلات السينما المصرية في الأربعينات والخمسينيات.

الرسام اليوناني افتميموس فاسيليو هو مصمم افشاشات أفلام السينما المصرية في الخمسينيات وكانت الفنانة القديرة فاتن حمامة تضع شرطاً في تعاقداتها أن افشاشات فيلمها تكون من تصميم وتنفيذ الفنان فاسيليو، وغادر فاسيليو مصر في الستينات وأقام بأثينا حيث عمل في نفس المجال.

وهناك عدد كبير من اليونانيين المعجولين عملوا في السينما المصرية كفننيين في كل مراحلها وآخرهم هو فاسيلي فيليبس فتي عروض سينما كريم.



صحفيين يونانيين مع مخرج و ممثلين و فنيين فيلم كاس العذاب





٣. أفلام مصرية يونانية



رياح الفضب

إنه من المتبع في صناعة السينما أن جنسية الفيلم تحدد من جنسية منتجه ووفقاً لهذا المبدأ فهناك ١٢ فيلم مصري لم يذكروا في أي فيلموجرافيا ولا في أي كتاب يؤرخ السينما المصرية.

٣-١ الفترة الأولى

٣-١-١ توجو مزراحي

من رواد السينما المصرية ذكر في كل المراجع والكتب التي تؤرخ الفن السابع في مصر ولكن ما لم يذكره أحد هو أن توجو مزراحي انتج وأخرج ٤ أفلام يونانية.

كان من المعتاد أن الفرق المسرحية اليونانية تنهي موسمها بجولة كبيرة خارج اليونان حيث تقدم مسرحياتها للجاليات اليونانية في دول مختلفة.

أهم جالية وأكبرهم كانت هي المتواجدة في مصر ولذلك نجد الفرق المسرحية اليونانية كلها تقدم أعمالها في الإسكندرية والقاهرة وبورسعيد والإسماعيلية وكان يتم ذلك من بداية القرن العشرين وحتى فترة الخمسينيات.

كان توجو مزراحي قد أنتج وأخرج فيلمه الكوميدي الدكتور فرحات عام ١٩٣٥، وفي عام ١٩٣٧ كانت فرقة الشقيقات كالتوس تقوم بجولتها في مصر وبما أ، التجارة شطارة تقدم إليهن توجو مزراحي بسيناريو فيلمه الدكتور فرحات مترجم إلى اليونانية واقتراح أن يقوم بإنتاج وإخراج الفيلم ويقوم أعضاء الفرقة الممثلين اليونانيين بتمثيله وقد كان.



أغنولا

وعرض الفيلم باليونان ونال إعجاب الجمهور وحقق نجاح كبير.

وفي عام ١٩٣٨ تقدمت صاحبة أكبر الفرق المسرحية اليونانية الفنانة صوفيا فيمبو إلى مزراحي بسيناريو فيلم وطلبت منه أن ينتجه ويخرجه وهي تقوم بدور البطلة.

ونجح الفيلم هذا أيضاً بل نجاحه جعل التنافس بين الفرقتين أكبر حيث في نفس العام تقدمت فرقة الشقيقتان كالتوس بسيناريو جديد وتوجو مزراحي أنتجه وأخرجه.

وفي السنوات الأولى من الحرب العالمية لم تتمكن فرق يونانية من زيارة مصر حتى عام ١٩٤٣ حيث هرب أعضاء الفرقة إلى مصر لكي يبعدوا من سوط الاحتلال النازي.

وهكذا في نفس العام قام مزراحي بترجمة إلى اليونانية سيناريو فيلمه البحار الذي أنتجه وأخرجه عام ١٩٣٥ وقدمه أعضاء فرقة الشقيقات كالتوس.



٣-٢-١ الفيزي اورفانيلي

كان الفيزي اورفانيلي قد انتج واخرج فيلم خدامتي عام ١٩٢٨ .
وعندما نجحت تجربة مزراحي حاول هو الآخر بأن يقوم بمثلها فقام بترجمة
فيلمه السابق إلى اليونانية وقام بالتمثيل أعضاء فرقة أيكونومو/اليونانية.
انتج واخرج الفيلم الفيزي اورفانيلي وكان مدير التصوير برونو سالفني.
وفي عام ١٩٢٩ قام اورفانيلي بإنتاج ثاني أفلامه اليونانية وينفس الفرقة
ولكن السيناريو كتبه بطل الفرقة اليوناني.



خطوبة بمشاكل

٣-٢-٢ مرحلة الخمسينات

٣-٢-١ سوتيرس ميلاس

كان سوتيرس ميلاس المدير المسؤول بإحدى شركات التوزيع السينمائي
بالقاهرة. وكان معروفاً لدى الجالية اليونانية بأنه على علاقة جيدة بالأوساط
السينمائي القاهرية.

ولذلك في صيف عام ١٩٥٢ تقدم إليه صاحب إحدى الفرق المسرحية
اليونانية عندما كانت تقوم بجولتها في مصر وطلب منه دراسة إمكانية إنتاج
فيلم يوناني في مصر وبالتحديد تصوير المسرحية التي كانت الفرقة تقدمها
في جولتها هذه بعد تخويلها من نص مسرحي إلى نص سينمائي.

أراقت ميلاس هذه الفكرة واتصل بصديقه شارل النحاس الذي كان يمتلك
شركة إنتاج وكان قد انتج عدداً من الأفلام المصرية

ونجح من هذا الاتصال إنشاء شركة ميلاس والنحاس لإنتاج الأفلام وشركة
ميلاس لإنتاج وتوزيع الأفلام (٢٨ شارع التوفيق بالقاهرة).

وابلغ ميلاس صاحب الفرقة المسرحية اليكو ساكيلاريو بهذا وأن هذه
الشركة على استعداد لإنتاج الفيلم وكان ساكيلاريو هذا اليوناني فنان شامل

ذو مواهب كثيرة فكل المسرحيات التي كانت تقدمها فرقة كانت من إخراج بل ومن تأليفه وكان يشاركه في
التأليف صديقه وشريكه خريستو يناكوبولس

وقد قدم هذا الثنائي أروع المسرحيات الكوميدية في تاريخ المسرح اليوناني الحديث

وقد تم تحويل ١٩ مسرحية من مجموع مسرحياتهم إلى أفلام سينمائية

وقد وصفت ٦ من هذه الأفلام بأنها من كلاسيكيات الأفلام الكوميدية في تاريخ
السينما اليونانية.

وقد قامت شركة ميلاس والنحاس المصرية بإنتاج ٣ منها .





العانس

هبعد أن تم الاتفاق على تحويل مسرحية "زلطة في البحيرة" حجز ميلاس ستوديو ناصبيان لمدة ٨ أسابيع حتى يتم تصوير الفيلم. اليكو ساكيلاريو قد اخرج ثلاث أفلام قبل ذلك في اليونان عامي ١٩٤٦ و١٩٤٨ و١٩٥١.

وبسبب خبرته وسرعة تحويل النص المسرحي إلى نص سينمائي ولأن التمثيل قام به ممثلين الفرقة المسرحية ذاتها انتهى تصوير الفيلم بعد ثلاث أسابيع فقط.

بقدر سعادة ميلاس بسرعة إنهاء التصوير إلا أنه كان حزين وذلك بسبب ضياع أمواله في تأجير ستوديو ناصبيان لمدة ٥ أسابيع إضافية دون فائدة

هنا اقترح على ساكيلاريو أن يخرج فيلم آخر وقد كان.

تم تحويل نص مسرحية الموسم السابق إلى نص سينمائي أخرجه ساكيلاريو ومثله ممثلين الفرقة.

وهكذا في مدة شهرين تم تصوير فلمين عرض الأول في نفس العام (١٩٥٢) باليونان والثاني عرض في شتاء العام التالي (١٩٥٣).

وفي صيف ١٩٥٣ ميعاد جولة الفرق بمصر تم تصوير الفيلم الثالث بعد تحويل المسرحية إلى السينما كما تم في الفلمين السابقين وتم عرض الفيلم باليونان عام ١٩٥٤.

وقد استعان المخرج اليوناني بفنيين مصريين وبعض اليونانيين من العاملين في السينما المصرية.

فالمساعد الأول له كان انيس فريد ومدير التصوير كان فيكتور انطون وقام بالمونتاج محمد متولى أما الديكور ففي أول فيلم كان من تصميم المهندس الألماني المصري روبرت شافنبرج (والد المونتيرات امجا وميلا).

أما الفلمين الآخرين فكان مهندس الديكور هو اليوناني المصري انطوان بوليوزيس.

مهندس الصوت كان كورك ديديكيان المصري الأرمني والموسيقى التصويرية لـ اندريا رايدر .

واصبح ميلاس مشهور في اليونان بسبب إنتاجه هذه الأفلام الثلاثة والتي لاقت نجاح كبير

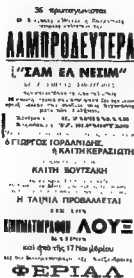
وبسبب شهرته هذه تقدم إليه في عام ١٩٥٤ "ديمترى خورن" ممثل يوناني شهير كان يقدم عروضه المسرحية في جولاته بمصر واقترح عليه إنتاج فيلم لمخرج يوناني قبرصي جديد

ميلاس رحب بذلك بعد أن تأكد أن الفيلم سيكون من بطولة الممثل المشهور لأن أحداً لم يكن يعرف أو سمع من قبل عن المخرج الشاب "ميشيل كاكويانيس".



صورة تجمع العاملين بفيلم العانس





فتم تصوير المناظر الداخلية لفيلم "قطعة يوم الأحد" في ستوديو النحاس وكان مساعد المخرج انيس نوهرأ ومدير التصوير الفيزي اورهانلي وقام بالمونتاج البير نجيب والمناظر الخارجية صورت بأثينا . وفي جنريك هذا الفيلم نجد لأول وآخر مرة الاسم الحقيقي لاتندريا رايدر والماكبير ميتشو . وآخر فيلم قامت شركة ميلاس بإنتاجه كان عام ١٩٥٤ وهو فيلم "رياح القصب" سيناريو وإخراج اليوناني نيقولا تسيفورس . وكان تسيفورس مخرج أحد الفرق المسرحية وفي جولة من جولاتها في مصر انتق مع ميلاس على إنتاج فيلم . واقتح تسيفورس بطة الفرقة المسرحية بأن تقوم بتمثيل فيلم كتب هو السيناريو وكان مدير التصوير هو الفيزي اوفانلي والمونتاج البير نجيب . و شركة ميلاس هي منتج ثاني افلام المخرج الكبير كاكويانيس و هو فيلم "ستلا" عام ١٩٥٥ وقامت بدور البطولة الفنانة ملينا مركوري و لكن الفيلم تم تصويره باليونان .

٢٠٢٣ آخرون



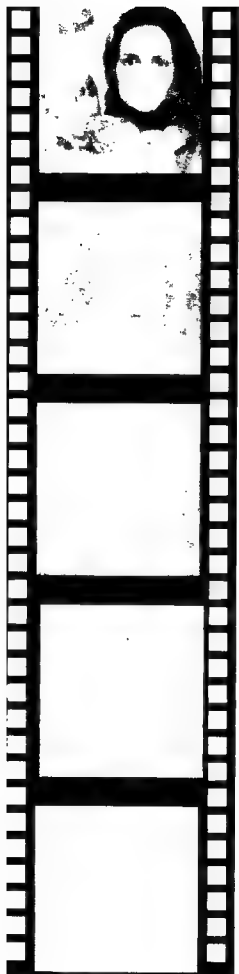
إعلان فيلم نانوسة

جورج خراالمبيدس كان شريك المدام بروسيري في شركة الترجمة وكان يملك شركة خدمات فنية ذات نشاط فني عام تقوم بتنظيم عروض الفرق المسرحية اليونانية الزائرة وعروض افلام يونانية . وأهم شيء صنعه خراالمبيدس كان إنتاج دبلجة فلمين مصريان إلى اليونانية . الفيلم الأول "نانوسة" عام ١٩٥٤ والثاني كان فيلم "زينب" عام ١٩٦٠ وقام بأداء الدبلجة أعضاء الفرقة المسرحية اليونانية بالقاهرة وأخرج هاتين المحاولتين المخرج كوستانوف .

وبسبب النجاح الكبير الذي حققه ميلاس حاول يوناني مصري مثله نفس التجربة فأنشاء عام

١٩٥٤ فاسيلي اثاناسوبولس شركة أنتجت فيلماً واحداً فقط هو "طريق الأقدار" من إخراج الإيطالي المصري جيهاني فرنوتسيو وسيناريو ميتشو (الماكبير) .





٤- ولدوا في مصر

خزینتوفه من خزینتوفه من

نقیلا بزم من

ما سار ما سار

خزینتوفه من

نقیلا بزم من



خريستوفيس

ومن الواضح إن كان لليونانيون نشاط ملحوظ في صناعة السينما المصرية بل واليونانية أيضاً

ومن الممكن أن نقول أن في بعض الحالات كانت المساهمة اليونانية كبيرة في نهوض هذا الفن العظيم في مصر.

وكما ساهم اليونانيون المصريون في السينما المصرية ساهموا أيضاً في الصناعة السينمائية اليونانية، فنجد أن هناك ٥ من أهم المخرجين اليونانيين قد ولدوا وامتضوا فترة طفولتهم و شبابهم بمصر

وأيضاً هناك عدد كبير من الممثلين والممثلات اليونانيين قد ولدوا في مصر

خريستوفورس خريستوفيس ونيقولا بيراكيس وفاسيلي فافياس وجورج كاتاكونينوس وكوستا فيريس هم المخرجين الخمسة أما الممثلون فلا يسعنا المكان من ذكرهم.

وكل هؤلاء يحملون بداخلهم جزء من وطنهم الثاني مصر ويظهر تأثرهم به في أعمالهم ويكفي أن نقل ما صرح به إلى المخرج كوستا فيريس ليكون دليلاً على

مدى تأثير هؤلاء بفترة إقامتهم في مصر أم الدنيا .. كإن هناك شيء مختلف في اللغة السينمائية التي استعملها عن باقي زملائي المخرجين اليونانيين ولم أكن أعرف ما هو حتى يوم اشتراك فيلم لي بمهرجان القاهرة الدولي ولدهشتي رأيت أن تتفاعل الجمهور المصري بفيلم كان مثل تتفاعلي أنا الشخصي ومن هنا فهمت الاختلاف هو منشئي وتأثري بالمجتمع المصري والسينما المصرية التي كنت أشاهدها بسيما دولي.

ومنذ ذلك اليوم كان زملائي عندما تختلف لفتا السينمائية يداعبونني ويقولون لي إن الأصل المصري الذي بداخلي ظهر ويتحدث وهذه حقيقة اتشرف بها .



الترحال





٥. فيلمو جرافيا

الأفلام التي شاركت فيها الممثلة كيتي



جزيرة الأحلام - ١٩٥١.

كأس المزاب - ١٩٥٢.

شم التسييم - ١٩٥٢.

من أين لك هذا - ١٩٥٢.

بنت البلد - ١٩٥٤.

زمن المعائب - ١٩٥٢.

دلوني يا ناس - ١٩٥٤.

بنت الجيران - ١٩٥٤.

عفرية إسماعيل يس - ١٩٥٤.

إسماعيل يس في متحف الشمع - ١٩٥٦.



الأفلام المصرية الناطقة باليونانية

١- "دكتور ابامينوندس" عام ١٩٣٧
إنتاج وإخراج توجو مزراحي،
تحويل لفيلم "الدكتور فرحات" الذي أنتجه أخرجه عام ١٩٣٥.

٢- "اللاجئة" (بروسفوبولا) عام ١٩٣٨
إنتاج وإخراج توجو مزراحي عن سيناريو يوناني.

٣- "عندما يغيب الزوج" (اوتان اوسيزغوس تاكميزيفي) عام ١٩٣٨
إنتاج وإخراج توجو مزراحي عن سيناريو يوناني.



فريق عمل دبلجة فيلم نانوسة مع المخرج كوستانوف





- ٤- "خطوبة بمشاكل" (ارافون ميثميونيون) عام ١٩٣٨
إنتاج وإخراج الفيزي أورفانيلى
تحويل لفيلم "الخادمة" الذى أنتجه أخرجه عام ١٩٣٨



- ٥- "اغنولا" عام ١٩٣٩
إنتاج وإخراج الفيزي أورفانيلى عن سيناريو يوناني.

- ٦- "القبطان عقرب" (كابتن سكوربيس) عام ١٩٤٣
إنتاج وإخراج توجو مزراحى تحول الى فيلم "البحار" الذى أنتجه أخرجه عام ١٩٣٥.





٧- "زلطة في البصرة" (إنافونمالوستي ليمس) عام ١٩٥٢
إنتاج شركة ميلاس
إخراج اليكوسا كيلايو
كوميديا .



٨- "مانتا تسيكينا" عام ١٩٥٣
إنتاج شركة ميلاس
إخراج اليكوسا كيلايو .

٩- "العانس" (دسبيس إتون ترياندا إنيا) عام ١٩٥٤
إنتاج شركة ميلاس
إخراج اليكوسا كيلايو
كوميديا





١٠- "صهوة يوم الأحد" (كرياكانيكو كسينيما) عام ١٩٥٤
إنتاج شركة ميلاس
إخراج ميخالي كاكويانيس
كوميديا اجتماعية



١١- "رياح الغضب" (انيموس توميسوس) عام ١٩٥٤
إنتاج شركة ميلاس
إخراج نيقولا تسيقورس
دراما اجتماعية

١٢- "طريق الأقدار" (ستافروود رومي تويبرومينو) عام ١٩٥٤
إنتاج شركة اثناسوبولس
إخراج جاني فرنوتسيو
دراما اجتماعية



المراجع

- تاريخ السينما المصرية د. جلال الشرقاوى
- دليل الأفلام العربية
- تاريخ السينما اليونانية اغلاثيا ميترو بولو
- اليونانيون في مصر مانولى يارواكى
- انسطاسى افرايموسى
- جورج يوردانيدس
- اندريا زندليس
- كوستا فيرس
- ١٠٠ عام سينما مصرية المعهد العربي بفرنسا
- فيلموجرافيا السينما اليونانية ستاتيس هالوكس



الفهرس

٣	١- مقدمة.....
٧	٢- صناعة السينما.....
٩	٢-١ التجارة.....
٩	٢-١-١ الاستوديوهات.....
١٠	٢-١-٢ الإنتاج والتوزيع.....
١١	٢-١-٢ دور العرض.....
١٢	٢-٢ الفن.....
١٢	٢-٢-١ التمثيل.....
١٣	٢-٢-٢ الإخراج.....
١٤	٢-٢-٢ الديكور.....
١٤	٢-٢-٤ الصوت.....
١٤	٢-٢-٥ الموسيقى.....
١٥	٢-٢-٦ تخصصات أخرى.....
١٧	٣- أفلام مصرية يونانية.....
١٩	٣-١ الفترة الأولى.....
١٩	٣-١-١ توجو مزراحي.....
٢٠	٣-١-٢ الفيزي اورفانيلى.....
٢٠	٣-٢ مرحلة الخمسينيات.....
٢٠	٣-٢-١ سوتيرس ميلاس.....
٢٢	٣-٢-٢ آخرون.....
٢٣	٤- ولدوا في مصر.....
٢٧	٥- فيلموجرافيا.....
٣٦	٦- المراجع.....
٣٧	٧- الفهرس.....



صدر في هذه السلسلة

- ١- كليبوترا في السينما تأليف د. طاهر عبد العظيم
فبراير ٢٠٠٢
- ٢- روائع مهرجان كان إعداد سمير فريد
أبريل ٢٠٠٢
- ٣- في ذكرى سعاد حسني إعداد سمير فريد
يونيو ٢٠٠٢
- ٤- معاومات سمير نصري مع نجوم السينما العربية... إعداد سمير فريد
سبتمبر ٢٠٠٢
- ٥- سينما العالم الثالث والغرب تأليف روي آرمز- ترجمة أبيه الحمزاوي
أكتوبر ٢٠٠٢
- ٦- رائدات السينما في مصر..... تأليف مجدي عبد الرحمن
نوفمبر ٢٠٠٢
- ٧- معاومات سمير نصري مع نجوم السينما المصرية.. إعداد سمير فريد
نوفمبر ٢٠٠٢
- ٨- السينما في عالم نجيب محفوظ..... تأليف مصطفى بيومي
ديسمبر ٢٠٠٢
- ٩- نجيب محفوظ في السينما المكسيكية..... تأليف د. حسن عطية
ديسمبر ٢٠٠٢
- ١٠- تاريخ السينما التسجيلية..... تأليف ضياء مرعي
يناير ٢٠٠٣
- ١١- عزوزي شارل..... تأليف كامل التلمساني
فبراير ٢٠٠٣
- ١٢- صورة المرأة المصرية في سينما التسمينات..... تأليف إحسان سعيد
مارس ٢٠٠٣
- ١٣- شكسبير بين السينما والباليه..... مجموعة باحثين
أبريل ٢٠٠٣
- ١٤- اندرية تاركوفسكي في التقدير السينمائي العربي..... إعداد سمير فريد
مايو ٢٠٠٣
- ١٥- اليونانيون في السينما المصرية..... تأليف بنى ميلاخريثودي
يونيو ٢٠٠٣

1.430
362
5171



1 430
#62
5171

